



Serie para la enseñanza en el modelo 1 a 1



conectar igualdad
www.conectarigualdad.gob.ar

Lengua

Virginia Unamuno



Presidencia de la Nación





Autora: **Virginia Unamuno.**
Edición y corrección: **Martín Vittón.**
Diseño de colección: **Silvana Caro.**
Fotografía: **© George Bosela (tapa), Educ.ar, ITE y Francisco Javier Martínez Adrados.**
Ilustraciones: **Margarita Irene Marín y José Alberto Bermúdez.**

Coordinación de Proyectos Educ.ar S. E.: **Mayra Botta.**

Coordinación de Contenidos Educ.ar S. E.: **Cecilia Sagol.**

Líder de proyecto: **Magdalena Garzón.**

Unamuno, Virginia
Lengua. - 1a ed. - Buenos Aires : Ministerio de Educación de la
Nación, 2011.
40 p. ; 20x28 cm.

ISBN 978-950-00-0852-5

1. Lengua. 2. Educación Superior. I. Título.
CDD 372.19

ISBN: 978-950-00-0852-5

Queda hecho el depósito que dispone la ley 11.723.

Impreso en Argentina. Printed in Argentina.

Primera edición: mayo 2011.



Autoridades

Presidenta de la Nación

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Ministro de Educación

Prof. Alberto E. Sileoni

Secretaria de Educación

Prof. María Inés Abrile de Vollmer

Jefe de Gabinete

Lic. Jaime Perczyk

Subsecretaria de Equidad y Calidad Educativa

Lic. Mara Brawer

Subsecretario de Planeamiento Educativo

Lic. Eduardo Aragundi

Directora Ejecutiva del INET

Prof. María Rosa Almandoz

Directora Ejecutiva del INFOD

Lic. Graciela Lombardi

Directora Nacional de Gestión Educativa

Prof. Marisa Díaz

Directora Nacional de Formación e Investigación

Lic. Andrea Molinari

Gerente General Educ.ar S. E.

Rubén D'Audía

Coordinadora Programa Conectar Igualdad

Lic. Cynthia Zapata

Gerente TIC y Convergencia Educ.ar S. E.

Patricia Pomiés



Hemos emprendido un camino ambicioso: el de sentar las bases para una escuela secundaria pública inclusiva y de calidad, una escuela que desafíe las diferencias, que profundice los vínculos y que nos permita alcanzar mayor igualdad social y educativa para nuestros jóvenes.

En este contexto, el Programa Conectar Igualdad, creado por decreto del gobierno nacional N.º 459/10, surge como una política destinada a favorecer la inclusión social y educativa a partir de acciones que aseguren el acceso y promuevan el uso de las TIC en las escuelas secundarias, escuelas de educación especial y entre estudiantes y profesores de los últimos años de los Institutos Superiores de Formación Docente.

Tres millones de alumnos de los cuales somos responsables hoy integran el programa de inclusión digital. Un programa en el que el Estado asume el compromiso de poner al alcance de todos y todas la posibilidad de acceder a un uso efectivo de las nuevas tecnologías.

Un programa que le otorga a la escuela el desafío de ofrecer herramientas cognitivas y el desarrollo de competencias para actuar de modo crítico, creativo, reflexivo y responsable frente a la información y sus usos para la construcción de conocimientos socialmente válidos.

En nuestro país esta responsabilidad cobró vida dentro de la Ley de Educación Nacional N.º 26.206. En efecto, las veinticuatro jurisdicciones vienen desarrollando de manera conjunta la implementación del programa en el marco de las políticas del Ministerio de Educación de la Nación, superando las diferencias políticas con miras a lograr este objetivo estratégico.

Para que esta decisión tenga un impacto efectivo, resulta fundamental recuperar la centralidad de las prácticas de enseñanza, dotarlas de nuevos sentidos y ponerlas a favor de otros modos de trabajo con el conocimiento escolar. Para ello la autoridad pedagógica de la escuela y sus docentes necesita ser fortalecida y repensada en el marco de la renovación del formato escolar de nuestras escuelas secundarias.

Sabemos que solo con equipamiento e infraestructura no alcanza para incorporar las TIC en el aula ni para generar aprendizajes más relevantes en los estudiantes. Por ello los docentes son figuras clave en los procesos de incorporación del recurso tecnológico al trabajo pedagógico de la escuela. En consecuencia, la incorporación de las nuevas tecnologías, como parte de un proceso de innovación pedagógica, requiere entre otras cuestiones instancias de formación continua, acompañamiento y materiales de apoyo que permitan asistir y sostener el desafío que esta tarea representa.

Somos conscientes de que el universo de docentes es heterogéneo y lo celebramos, pues ello indica la diversidad cultural de nuestro país. Por lo tanto, de los materiales que en esta oportunidad ponemos a disposición, cada uno podrá tomar lo que le resulte de utilidad de acuerdo con el punto de partida en el que se encuentra.

En tal sentido, las acciones de desarrollo profesional y acompañamiento se estructuran en distintas etapas y niveles de complejidad, a fin de cubrir todo el abanico de posibilidades: desde saberes básicos e instancias de aproximación y práctica para el manejo de las TIC, pasando por la reflexión sobre sus usos, su aplicación e integración en el ámbito educativo, la exploración y profundización en el manejo de aplicaciones afines a las distintas disciplinas y su integración en el marco del modelo 1 a 1, hasta herramientas aplicadas a distintas áreas y proyectos, entre otros.

El módulo que aquí se presenta complementa las alternativas de desarrollo profesional y forma parte de una serie de materiales destinados a brindar apoyo a los docentes en el uso de las computadoras portátiles en las aulas, en el marco del Programa Conectar Igualdad. En particular, este texto pretende acercar a los integrantes de las instituciones que reciben equipamiento 1 a 1 reflexiones, conceptos e ideas para el aula. De esta manera, el Estado Nacional acompaña la progresiva apropiación de las TIC para mejorar prácticas habituales y explorar otras nuevas, con el fin de optimizar la calidad educativa y formar a los estudiantes para el desafío del mundo que los espera como adultos.

Deseamos que sea una celebración compartida este importante avance en la historia de la educación argentina, como parte de una política nacional y federal que tiene como uno de sus ejes fundamentales a la educación con inclusión y justicia social.

Introducción	8
Enseñar lenguas con y para la diversidad lingüística	8
Una mirada diferente	9
Etapas de la tarea	10
La reducción de la diversidad lingüística	12
1 Sensibilización	16
2 Las lenguas y nosotros	20
Cuando hablo castellano, hablo todas las lenguas	20
3 Cambio lingüístico, extinción y transformaciones	24
El latín y sus transformaciones	24
Lenguas hijas, hermanas y otros parentescos	25
Las lenguas están en nuestros nombres	25
4 Sobre lo trabajado	26
Actividades para el capítulo 1	28
Actividad 1	28
Actividad 2	29
Panel 1. Las lenguas en peligro	29
Actividades para el capítulo 2	31
Actividad 3	31
Panel 2. Los viajes de las palabras	32
Actividad 4	32
Panel 3. La campaña de concientización	33
Actividad 5	33
Panel 4. Lenguas que dan vida a otras	35
Actividad 6	35
Panel 5. Las lenguas románicas	36
Actividad 7	37

Introducción

Enseñar lenguas con y para la diversidad lingüística

Los materiales que aquí encontrarán están destinados al aprendizaje de temas y contenidos del área de Lengua a través del uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC). En este caso, hemos pensado un breve proyecto de trabajo destinado a explorar y a reflexionar sobre las diversas lenguas y variedades lingüísticas que conocen los miembros de la comunidad de habla, como la clase, la escuela y su entorno, para luego contextualizar esta información en seis paneles y compartirla a través de la red.

El objetivo final de este material es crear una exposición virtual llamada “Argentina, país plurilingüe”, que se desarrollará mediante la telecolaboración de diferentes clases y escuelas a lo largo del país.

Trabajaremos con los recursos instalados en los equipos portátiles y con los documentos disponibles en los portales de [educ.ar](http://www.educ.ar) y de [Canal Encuentro](http://www.encuentro.gov.ar), pero también en Internet, en general. Dentro de los recursos instalados en los equipos hay programas para **editar textos**, **armar presentaciones** y **realizar hojas de cálculo**, además de guías para navegar más cómodamente por Internet o por los campus virtuales. También iremos familiarizándonos con el uso de los recursos de red para compartir la información.

De las distintas investigaciones en las áreas de Psicología y Educación, surge que la mejor manera de aprender algo es partir de los conocimientos previos. Sin embargo, en el caso del área de Lengua, pocas veces se explora este tipo de conocimientos, principalmente porque creemos que las lenguas escolares no tienen relación con las que la gente emplea fuera de las instituciones educativas, y muchas veces las entendemos como problemas: “hablan mal porque hablan como en la calle”; “hablan otra lengua”; “en su familia no se habla o no se escribe”; “usan todo el tiempo mensajitos de texto”, frases que circulan en la comunidad escolar que pretenden justificar las dificultades que notamos en los estudiantes.



Word, programa para editar textos de Microsoft Office.

PowerPoint, programa para crear presentaciones de Microsoft Office.

Excel, programa para realizar planillas de cálculo de Microsoft Office.



Writer, programa para editar textos de OpenOffice.

Impress, programa para armar presentaciones de OpenOffice.

Calc, programa para realizar planillas de cálculo de OpenOffice.

<http://www.educ.ar>
<http://www.encuentro.gov.ar>

Una mirada diferente

A lo largo de este recorrido les proponemos pensar que el aprendizaje de lenguas impulsa la ampliación de repertorios de comunicación necesarios para actuar y participar en la sociedad. Hablar de repertorios nos permite entender a las lenguas como interconectadas en la historia de las personas y de los pueblos, y también nos posibilita pensar que cualquier aprendizaje en el ámbito de una de ellas repercute en el de las otras. Consecuentemente, la idea de repertorios posibilita conectar los aprendizajes lingüísticos y comunicativos, previos y paralelos a la escolarización, con aquellos propios de los ámbitos, las actividades y las identidades escolares.

En este sentido, les sugerimos algunos ejes transversales en el trabajo con las diferentes lenguas y con otros contenidos:

- La consideración de la diversidad lingüística como riqueza cultural de todas las personas.
- La necesidad de conseguir actitudes positivas y curiosas hacia las lenguas, de manera de construir un aprendizaje significativo.
- El principio de igualdad de todas las lenguas, que tienen el mismo valor, que sirven para lo mismo y que pueden realizar iguales funciones y llevar a cabo todas las actividades que sus hablantes consideren necesarias.

Este material recupera algunos de los contenidos que se especifican en los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios de Lengua (NAP):

- La valoración la diversidad lingüística como una de las expresiones de la riqueza cultural de la región y el país.
- La valoración de las posibilidades de la lengua oral y escrita para expresar y compartir ideas, emociones y conocimientos.
- El respeto y el interés por las producciones orales y escritas propias y de los demás.
- El reconocimiento y la valoración de las lenguas y variedades lingüísticas presentes en la comunidad, en los textos escritos y en los medios de comunicación audiovisuales para comprender las nociones de dialecto (geográfico y social) y registro, y reflexionar sobre algunos usos locales, indagando las razones del prestigio o desprestigio de los dialectos y las lenguas.
- El contraste de usos lingüísticos (orales y escritos) propios de distintos registros y dialectos (geográficos y sociales) para sistematizar las nociones de dialecto y registro, e indagar las razones del prestigio o desprestigio de los dialectos y las lenguas.

Para algunos lingüistas, una lengua está en peligro cuando la gente ya no la enseña a otros, y una lengua se muere cuando la gente deja de hablarla. A partir de estas afirmaciones, sugerimos algunos contenidos y procedimientos específicos para trabajar a lo largo del proyecto en actividades que convergerán en la realización de una tarea final.

Diversidad lingüística; muerte y extinción de las lenguas; parentesco y familias lingüísticas; comparación entre lenguas y reflexión interlingüística; conciencia metalingüística; préstamos lingüísticos y cambio lingüístico y etimología: son los elementos que se integrarán en las actividades que podrán realizar junto con sus alumnos para al final poder resolver la tarea global: la exposición.

También incluimos otros contenidos propios del área de Lengua, los cuales aparecen en función de la necesidad que la tarea despierta. Como se trata de una propuesta abierta, los temas y las actividades están presentados a modo de sugerencias y ejemplos, como disparadores para que los docentes piensen más actividades surcando nuevos horizontes que trascienden lo meramente verbal.

Todas las propuestas son modificables. Simplemente, pretendemos compartir ideas que puedan servir de punto de partida para crear otras. Por ello, si bien toman como base la lengua castellana, todas estas actividades pueden realizarse en cualquier otra lengua o en más de una. Además, las actividades prevén la construcción de espacios compartidos en red. Allí podrían subir conclusiones de observaciones, informes parciales, trabajos realizados entre diferentes grupos, etc. Además, el trabajo en esos espacios puede hacerse en diferentes lenguas, de manera de potenciar la redacción en castellano y en las lenguas extranjeras que se enseñen en el aula.



Etapas de la tarea

- 1 **Sensibilización.** La idea es despertar en los estudiantes la curiosidad y el interés por las lenguas como fenómenos sociales, culturales y científicos.

La propuesta es trabajar sobre la noción de “diversidad lingüística”, entendida como el conjunto de lenguas en un territorio o comunidad determinada. La diversidad lingüística aquí se presenta como una riqueza: un patrimonio cultural universal que está en peligro. Esta mirada sobre las lenguas –que puede ser criticada y revisada– nos permite ampliar el foco sobre las lenguas: nos preocupan todas las lenguas y

no cada una por separado; además de aprenderlas, nos interesa saber qué pasa con ellas, en su diversidad y en su supervivencia.

En este sentido, el estudio de las lenguas nos invita a un trabajo interdisciplinario y cotidiano, por tratarse de productos culturales y sociales anclados en la historia de los pueblos, en sus relaciones y en sus conflictos con otros pueblos, portadores de expresiones únicas de sabiduría y de belleza, de formas originales de describir, ordenar y entender la realidad social y natural, de memoria viva de la historia del mundo. Así, tomamos cierta distancia de la tradición en la enseñanza de lenguas, sin dejar por ello de educar lingüísticamente.

2 **Problematización.** Se centra en la reflexión acerca de la noción de lengua con el objetivo de que los estudiantes comprendan la igualdad “jerárquica” sin olvidar su diferencia. El objetivo de esta etapa es cuestionar las jerarquías entre lenguas internacionales y locales; mejores y peores; más útiles y menos útiles; idiomas y dialectos; fáciles y difíciles; etc., para mostrar que todas resultan de la vida de los pueblos, que fueron desarrolladas para su comunicación y su memoria, y todas tienen la capacidad de cumplir funciones sociales, técnicas y culturales. Para revisar la noción de lengua y cuestionar las jerarquías y desigualdades, proponemos trabajar alrededor de los **prejuicios lingüísticos**. Una vez relevados algunos principios y conceptos, diseñaremos una encuesta como base de la investigación sobre la diversidad lingüística de la clase, la escuela, el barrio, la comunidad propia de cada grupo de alumnos. El diseño de la encuesta implicará la elaboración de un texto en un marco comunicativo concreto con recursos lingüísticos particulares que deberemos brindar a los estudiantes. Por eso lo primero que necesitamos saber es qué queremos mostrar en nuestra exposición, de modo que en esta etapa también diseñaremos los recorridos.

3 **Investigación.** Implica salir a buscar datos. La idea es que los estudiantes salgan de la clase y de la escuela –física o virtualmente– y que circulen por las calles, el barrio, el pueblo, para recabar la información necesaria, que la gente les cuente qué lenguas conoce, qué lenguas habla, cuál puede leer, cuál dejó de hablar, entre otros datos.

La información reunida será la base del proyecto. Así, indagarán sobre el tipo de lengua, el lugar de origen, las relaciones con las lenguas escolares (castellano y las lenguas extranjeras), historias de los hablantes, etcétera.

4 **Exposición.** Incluye el diseño final y el montaje de la exposición. Como el montaje será virtual, los alumnos aprenderán a emplear algunos programas de computación para el diseño de paneles donde se expondrán los trabajos de las primeras dos etapas, los resultados de las encuestas, las conclusiones, reflexiones, videos, fotos tomadas durante la investigación, material hallado en Internet, etcétera.

5 **Evaluación general.** Se centra en la evaluación general del proceso, en la que recapitularemos en grupo sobre lo aprendido. Para ello, quizá serviría un conjunto de actividades y una tarea final como disparador para un futuro proyecto a compartir.

En este material se desarrollarán únicamente las dos primeras etapas, ya que las otras tres deberán ser realizadas en cada comunidad y cada escuela, según las propuestas docentes y las posibilidades de todos para llevar a cabo este proyecto.

Es importante aclarar que la complejidad, amplitud o exhaustividad de las etapas dependerán del interés que se pueda generar en los alumnos, de la colaboración de los colegas de las otras asignaturas que quieran sumarse al proyecto aportando la visión de sus disciplinas, los recursos, disponibilidad de la institución escolar, etc. De esta manera, la exposición no sólo tendrá como tema el plurilingüismo, sino que también ella será plurilingüe.

Por último, queremos añadir que muchos de estos materiales fueron pensados en el marco de diferentes proyectos de la Asociación GELA (Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades), cuya finalidad es divulgar las lenguas del mundo y crear conciencia sobre la importancia de su diversidad y las consecuencias de su reducción. Así también, fueron discutidos y replanteados en el marco del proyecto EVLANG y JALING en la Universitat Autònoma de Barcelona.

La reducción de la diversidad lingüística

Para comenzar el trabajo con los estudiantes, podemos introducirlos en una problemática universal que atañe a las lenguas: la reducción de la diversidad lingüística, una manera de mirar las lenguas diferente de la que en general se propone en las clases de Lengua. La elección del tema de la diversidad lingüística parece una manera innovadora de pensar el tema y de despertar la curiosidad de los alumnos hacia el campo de la lingüística.

Este material está dividido en cuatro capítulos:

Capítulo 1. Sensibilización

Esta etapa tiene como objetivo sensibilizar a los estudiantes, generar actitudes positivas hacia la investigación y el aprendizaje de lenguas, potenciar mayor conciencia sobre su funcionamiento interno y social, e introducirlos en el uso de algunos conceptos y relaciones que luego se aplicarán en las etapas posteriores y que son propias del quehacer de los lingüistas.

A través de diversas actividades invitamos a nuestros estudiantes a explorar la vitalidad de las lenguas, revisar las causas de la desaparición de algunas de ellas, diferenciar entre las extinguidas y las llamadas “muertas” –como el caso del latín–, que al transformarse han dado origen a otras que hoy perviven.

La idea es que podamos pensar entre todas las causas de la reducción de la diversidad lingüística y reflexionar sobre el hecho de que las lenguas desaparecen si la gente no las transmite a las generaciones que le siguen. Esto es lo que los lingüistas llaman “transmisión intergeneracional” y que postulan como la causa general de la extinción de lenguas.



Inscripción en latín.

Capítulo 2. Las lenguas y nosotros

En esta etapa abordaremos el tema de los préstamos o adopciones lingüísticas, que también permite a los estudiantes trabajar cuestiones formales de la lengua, contrastando elementos de la lengua dadora

y de la lengua receptora. De esta manera, se elaboran aspectos concretos de la estructura orto-fonológica (relativa a la ortografía y a la fonología) del castellano, del francés, del portugués o de cualquier otra lengua románica, observando los cambios que han sufrido las palabras desde el latín. Todo lo analizado servirá para la investigación posterior. El latín, por ejemplo, nos permite introducir a los alumnos en la noción de familia lingüística. A través de una actividad de comparación entre palabras del castellano, francés, portugués, italiano y catalán, les proponemos descubrir las relaciones de parentesco entre las lenguas románicas y algunas diferencias con las germánicas (familia o grupo al cual pertenecen el inglés y el alemán).

Además de comparar diferentes lenguas y saber distinguirlas, les proponemos descubrir su parentesco: todas pertenecen a la macro-familia indoeuropea. Llegarán a esta conclusión a través de la comparación entre los numerales del castellano y los de una lengua de la macro-familia amerindia, de la familia tupí-guaraní: el guaraní. Aquí se busca conocer las familias lingüísticas a las que pertenecen las lenguas aborígenes de la Argentina, para recuperar la actividad inicial sobre su situación actual y vitalidad.

Finalmente, pueden reflexionar sobre otra cuestión que refuerza las ideas generales tratadas en esta etapa: la diversidad lingüística como un elemento que enriquece la vida cotidiana. En este caso, les sugerimos trabajar con los nombres propios de la clase, con su origen y su significado etimológico.



Capítulo 3. Cambio lingüístico, extinción de lenguas y otras transformaciones

En esta tarea nos proponemos que los estudiantes diferencien entre el cambio lingüístico (la transformación de una lengua en otras a lo largo de la historia) de la extinción de lenguas, tomando el latín como ejemplo. Aquí los alumnos recuperarán parte del material elaborado en la primera tarea (la identificación de las lenguas en peligro en la Argentina, según la Unesco), para comprender los criterios de clasificación del grado de “vitalidad” que aplica la institución a cada lengua.

Capítulo 4. Sobre lo trabajado

En este capítulo haremos un repaso general de todo lo estudiado a lo largo del material. Para ello les sugerimos pensar algunas preguntas que permitan realizar una evaluación y así poder pasar a la tercera etapa.



1

Sensibilización

La primera tarea que les sugerimos tiene como objetivo introducir el tema y la problemática de la diversidad lingüística, así como reflexionar sobre las consecuencias de su reducción. Si bien comenzaremos trabajando a escala mundial, también nos ocuparemos de la escala regional y luego de la nacional. La meta final consiste en elaborar un cuadro con la situación de las lenguas amenazadas en la Argentina.

Las actividades 1 y 2 sugeridas incluyen las siguientes tareas:

- La lectura de un texto muy breve, que puede ser comentado en clase, discutido o analizado a través de algunas preguntas-guía.
- La búsqueda de información en el portal web de la Unesco en pequeños “grupos de expertos” en las diferentes lenguas.
- La realización de un cuadro final que recogerá la información elaborada por todos los grupos. Este cuadro estará en la exposición final.
- La redacción de un breve texto de presentación del cuadro.

Antes de leer el texto, les sugerimos hacerles algunas preguntas a sus alumnos para diagnosticar conocimientos previos, ideas, opiniones y generar una reflexión conjunta. Les proponemos las siguientes preguntas:

- ¿Qué es una lengua?
- ¿En qué se diferencia una de otra?
- ¿Es un problema para la humanidad que las lenguas desaparezcan?, ¿por qué?



El siguiente texto fue elaborado por la Unesco como presentación a la sección de “Lenguas en peligro”. En él se abordan muchos temas interesantes para discutir con los estudiantes en el aula, todo un mundo de sugerencias.

Lenguas en peligro

Las lenguas son seguramente la más alta creación del ingenio humano, y cada una es un testimonio único de la facultad lingüística del ser humano.

Las lenguas no sólo son instrumentos sumamente propicios a la comunicación, sino que reflejan también una determinada percepción del mundo: son el vehículo de sistemas de valores y expresiones culturales, y constituyen un factor determinante de la identidad de grupos e individuos. Ellas representan una parte esencial del patrimonio vivo de la humanidad.

- Más del 50% de las 6.000 lenguas del mundo corre peligro de desaparecer.
- El 96% de las 6.000 que hay en el mundo es hablado por el 4% de la población mundial.
- El 90% no está representado en Internet.
- Una lengua por término medio desaparece cada dos semanas.
- El 80% de las lenguas africanas carece de transcripción escrita.
- En tan sólo ocho países se concentra la mitad de todas las lenguas del mundo: Papúa Nueva Guinea (832), Indonesia (731), Nigeria (515), India (400), México (295), Camerún (286), Australia (268) y Brasil (234).
- Las investigaciones demuestran que la enseñanza combinada de la lengua materna y la dominante permite a los niños obtener mejores resultados en la escuela, a la vez que estimula su desarrollo cognitivo y su capacidad para el estudio.
- Niños y adultos pueden aprender otra lengua sin que se altere por ello el dominio de la suya propia.



<http://portal.unesco.org/culture/es/>
[consultado el 7 de febrero de 2011].

Después de la lectura, y para trabajar y entender mejor el texto, el docente puede formularles preguntas a los alumnos (a modo de guía de lectura) o les puede proponer que, reunidos en pequeños grupos, se ocupen de cada uno de los puntos que plantea el texto (ver actividad 1 y actividad 2, páginas 28 y 29).

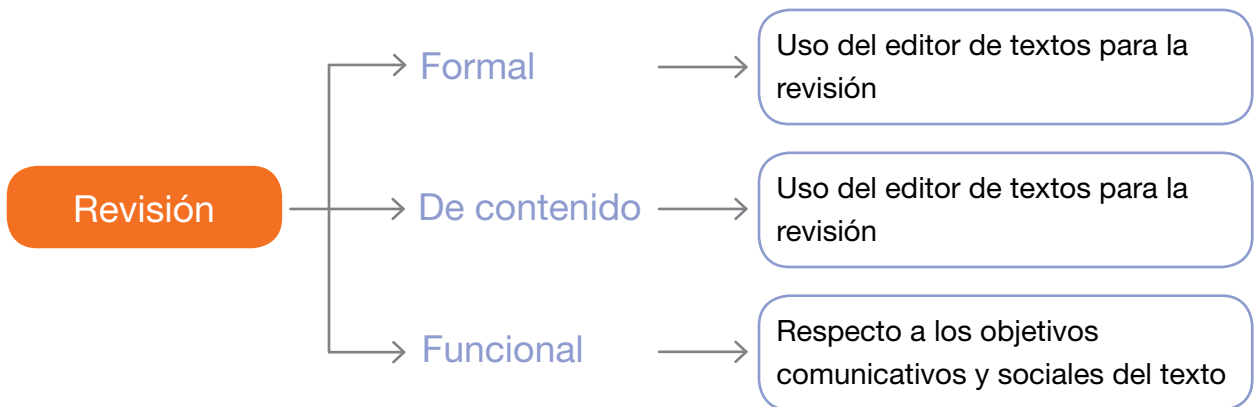
Las actividades anteriores pueden converger en la actividad final, que nos permitirá generar el panel 1 de nuestro proyecto final: “Argentina, país plurilingüe”. Se trata de aplicar lo aprendido armando un cuadro con la información elaborada en las actividades previas, el cual será parte de la exposición virtual que estamos diseñando. Para presentar el cuadro, sería interesante que los estudiantes escriban un texto breve y que lo acompañen con fotos e incluso con algún video.


La confección del cuadro brinda la oportunidad de trabajar las características del texto expositivo. Es importante que el trabajo con este tipo de textos obtenga sentido en función de su papel en el producto que estamos elaborando. Así también, es una oportunidad para incorporar –mediante los equipos portátiles y la red– las diferentes instancias de elaboración del texto escrito:


1. **Planificación.** ¿Qué quiero decir? ¿Qué materiales conseguí? ¿Cómo será el texto que quiero hacer?
2. **Borradores.** Textos provisorios que se someten a instancias de revisión y evaluación.
3. **Versión final.** Aquella que finalmente publicaremos.

Les sugerimos que cada grupo redacte un borrador del texto, que luego podrán compartir a través de la web y editar en conjunto. Una posibilidad es que los propios estudiantes revisen el borrador, para corroborar si el texto cumple con los aspectos formales de contenido y de organización que garantizan la comunicación eficaz de lo que se quiere describir (en este caso, cada una de las lenguas).

El siguiente cuadro brinda algunas ideas para construir una guía de revisión:




Word, procesador de textos de
Microsoft Office.


Writer, procesador de textos de
OpenOffice.

Como elaborarán textos utilizando los **procesadores de texto** de los equipos portátiles, explicaremos el uso de los correctores ortográficos, comenzando por caracterizar la herramienta, para luego aprender a usarla y finalmente reflexionar sobre sus límites. Les sugerimos que junto con sus alumnos respondan las siguientes preguntas:

- ¿Qué tareas corresponden al programa?
- ¿Qué tareas corresponden al usuario?
- ¿Qué tareas corresponden a ambos?

Pueden responder esas preguntas en un cuadro como el siguiente.

	PROGRAMA	USUARIO
Detecta problemas ortográficos		
Ofrece palabras alternativas		
Reconoce la palabra adecuada de una lista de alternativas		
Busca palabras alternativas que no están en la lista de alternativas		
Identifica el problema		
Soluciona el problema		

Les proponemos pedirles a sus alumnos que escriban textualmente las siguientes palabras en un procesador de texto:

Él ultimo en salivar ha Juan fue él que tenia aquéllos cantaros tan coloridos. Lo miró ha los ojos i le gritó: qué tengas suerte!

Luego, pueden sugerirles que expliquen por qué el corrector ortográfico del procesador de textos no detectó los problemas del texto copiado. Es conveniente que previamente enumeren los problemas ortográficos, de puntuación y de coherencia que presenta el texto.



2

Las lenguas y nosotros

La segunda parte de esta propuesta tiene tres objetivos específicos en miras a acercarnos a la diversidad lingüística a través de diversas estrategias:

1. Conocer las palabras de diversas lenguas del mundo que se emplean en castellano.
2. Reconocer la transformación de las hablas latinas en las diferentes lenguas de la familia románica y su diferencia con otras familias lingüísticas, por ejemplo la germánica y las de la macro-familia amerindia.
3. Analizar las lenguas de origen de los nombres propios de los integrantes de la clase.

Esta etapa también tiene como objetivos:

- Tomar conciencia de la diferencia entre cambio lingüístico y extinción de una lengua.
- Observar cambios en las palabras entre el latín, el castellano y –si son lenguas de la escuela– el francés y/o portugués.
- Comparar formas lingüísticas para extraer conclusiones sobre parentesco lingüístico.

Los contenidos que se trabajarán en este capítulo son: préstamos o adopciones lingüísticas; causas de la extinción de las lenguas; significado etimológico; familias lingüísticas.

Cuando hablo castellano, hablo todas las lenguas

En esta segunda parte, proponemos trabajar la cuestión de los préstamos o adopciones lingüísticas, a través de los cuales podemos:

- Despertar la curiosidad de los alumnos hacia las lenguas del mundo.
- Tomar conciencia de que todas las lenguas están hechas de aportes de muchas otras.
- Trabajar la diversidad lingüística a través de elementos de la realidad cotidiana de los estudiantes.

La actividad 3 está organizada en diferentes tareas:

- **Exploración de conocimientos previos:** es conveniente explorar las ideas previas de los estudiantes acerca del tema y, a partir de aquí, invitarlos a saber más.
- **Lectura del texto:** en el texto se presenta el tema de los préstamos o adopciones, en relación con la diversidad lingüística, con sus respectivos ejemplos.
- **Ver un breve video:** en el escritorio de alumnos hay una carpeta de videos con los micros de *Proyecto Gutenberg*. Les sugerimos que miren varias veces el video sobre la

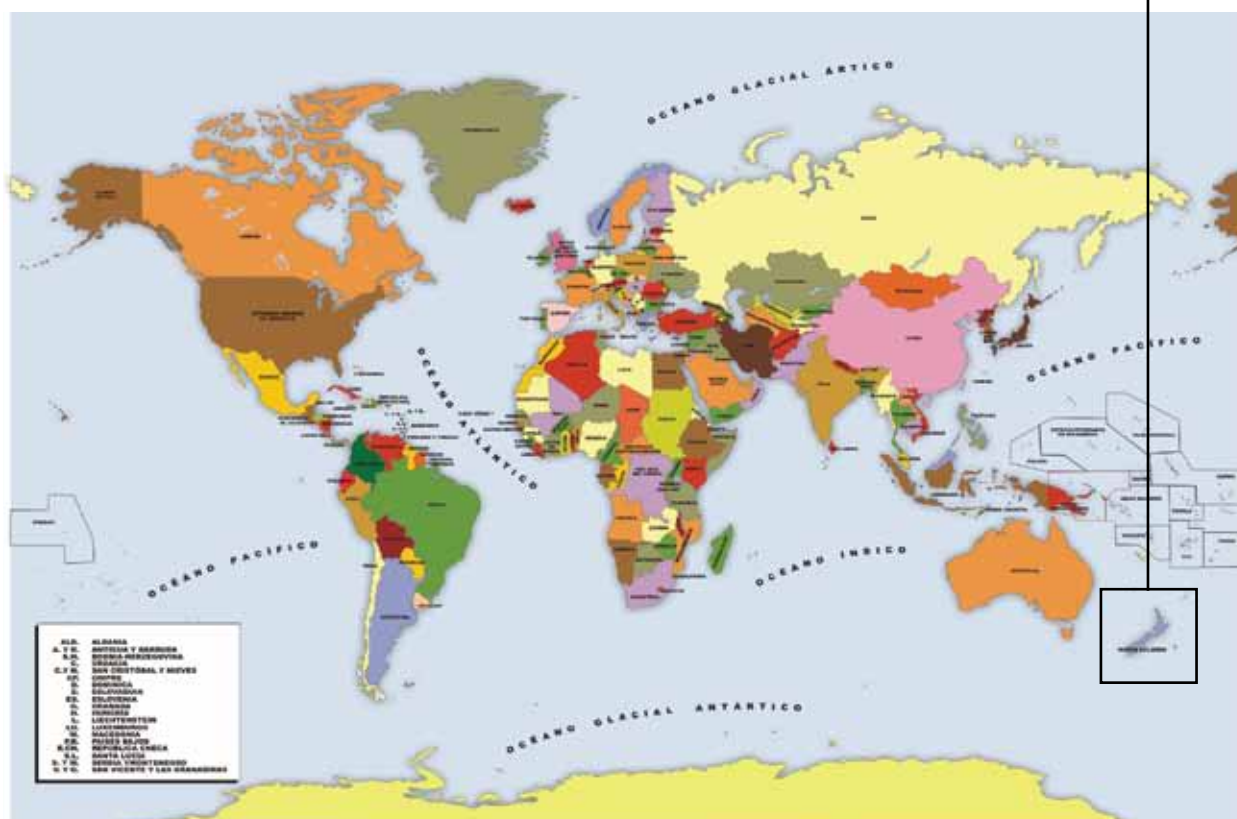
También se encuentra en: <http://escritorioalumnos.educ.ar> > Videos > Canal Encuentro > Proyecto Gutenberg > Capítulo 1.

palabra “chocolate” (capítulo 1). La primera vez, les proponemos que miren el video y dialoguen sobre lo que entendieron. Luego, en una segunda pasada, se concentrarán en la información sobre el origen de la palabra: su lengua de origen y el significado original. Con estos datos podrán completar el cuadro que está incluido en la actividad para el alumno.

- **El viaje de las palabras:** este será tanto el producto final de la tarea como el material de otro panel de la exposición. La actividad consiste en localizar un conjunto de palabras de uso cotidiano en un mapa del mundo. Para ello, se ofrece un pequeño diccionario de palabras cuyo origen está ligado a lenguas de los cinco continentes. En grupos, los alumnos se encargarán, por ejemplo, de un continente. Luego, editarán el mapa colocando las palabras, la lengua de origen y también alguna ilustración (por ejemplo, foto del lugar o de la comunidad de origen de la palabra) y links donde buscar más información. La estructura del mapa podría ser similar al que se muestra a continuación. Tengan en cuenta que para la elaboración del mapa pueden utilizar la aplicación web [Google Maps](http://maps.google.com.ar/).

<http://maps.google.com.ar/>

“Kiwi”, de la lengua maorí.



PALABRA	LENGUA DE LA CUAL PROVIENE	ZONA PARA LOCALIZAR LA PALABRA
Canoa	Taíno	Cuba, Jamaica, Puerto Rico y República Dominicana
Capicúa (<i>cap</i> = cabeza / <i>cua</i> = cola)	Catalán	Entre España y Francia, zona linderera al Mediterráneo, desde la ciudad de Valencia hasta Perpignan (Francia). También las Islas Baleares en el Mediterráneo
Champú	Turco	Turquía
Chicle	Nahua	México
Raqueta	Árabe	Norte del África
Chocolate	Nahua	México
Coche	Húngaro	Hungría
Dado	Persa	Irán, Afganistán, Tayikistán
Fútbol	Inglés	Reino Unido
Guacho (<i>caucho</i> = amigo)	Mapuche o mapudungun	Chile, Argentina (Patagonia y provincia de Buenos Aires)
Gualicho	Tehuelche o mapuche	Chile, Argentina (Patagonia y provincia de Buenos Aires)
Guitarra	Griego (cítara a través del árabe)	Grecia
Hámster	Alemán	Alemania, Suiza y Austria
Iceberg	Neerlandés	Países Bajos y Bélgica
Macana (Deriva del apellido MacCanna. Así se llamaba un famoso restaurante de Buenos Aires)	Escocés gaélico	Isla de Escocia
Mate	Quechua	Perú, Bolivia, Ecuador, Chile (el lo), Argentina (Santiago del Estero y zonas limítrofes con Bolivia y Perú), Colombia (Nariño y Putumayo)
Mochila (<i>mochi</i> = niño)	Euskera (vasco)	Zona entre España y Francia, en el norte (océano Atlántico), al norte de la ciudad de Pamplona (España). Pirineos

PALABRA	LENGUA DE LA CUAL PROVIENE	ZONA PARA LOCALIZAR LA PALABRA
Momia	Árabe	Norte de África
Pilcha (<i>pulcha</i> = arruga)	Mapuche o mapudungun	Chile, Argentina (Patagonia y provincia de Buenos Aires)
Pizarrón	Euskera (vasco)	Zona entre España y Francia, en el norte (océano Atlántico), al norte de la ciudad de Pamplona (España). Pirineos
Quechua	Chino	China
Quiosco	Turco	Turquía
Sauna	Finlandés	Finlandia
Soja	Chino	China
Té	Chino	China
Tecla	Árabe	Norte de África
Tiburón	Taíno	Cuba, Jamaica, Puerto Rico y República Dominicana
Tiza	Nahua	México
Tobogán	Mic-mac	Canadá
Tomate	Nahua	México
Vampiro	Serbio-croata	Serbia y Croacia
Yogur	Turco	Turquía

3

Cambio lingüístico, extinción y transformaciones

En esta tarea nos proponemos que los estudiantes diferencien el cambio lingüístico (la transformación de una lengua en otras a lo largo de la historia) de la extinción de lenguas, tomando el latín como ejemplo. Aquí los alumnos recuperarán parte del material elaborado en la primera tarea (la identificación de las lenguas en peligro en la Argentina, según la Unesco), para comprender los criterios de clasificación del grado de “vitalidad” que aplica la institución a cada lengua.

La idea es propiciar la reflexión sobre las causas de la reducción de la diversidad lingüística, y la relación entre la falta de transmisión entre las generaciones y su desaparición; al respecto se trabajará en la actividad 4. Esto es lo que los lingüistas llaman “transmisión intergeneracional” y que postulan como la causa general de la extinción de lenguas. Sin embargo, hay causas específicas como:

- **Catástrofes naturales y enfermedades:** grandes desastres naturales que hacen desaparecer a un pueblo entero, como en el caso de la lengua aragua, desaparecida después de que su pueblo contrajera el sarampión colectivamente.
- **Migraciones:** la migración de los hablantes hacia otros territorios (de forma voluntaria u obligada) trae aparejada la adopción de la lengua de la población que vive en el nuevo territorio.
- **Presión económica y cultural:** hablantes de una lengua minoritaria que optan por enseñar a sus hijos una lengua que suponen tendrá para sus hijos más beneficios, tanto materiales como simbólicos.
- **Violencia:** guerras, invasiones y genocidios pueden hacer desaparecer físicamente a los hablantes de una lengua u obligarlos a cambiarla por otra, con lo cual la lengua se desvanece con ellos.

El producto final de esta tarea consiste en un texto en el cual los alumnos expliquen las causas de la desaparición de las lenguas y alienten a la gente a no abandonar la suya. Se trata de trabajar con textos explicativos-argumentativos, con el formato de anuncio publicitario, o simplemente pedir a los estudiantes que hagan propuestas y discutirlos. Durante la discusión, se añadirá información para redactar mejores textos.

El latín y sus transformaciones

Esta propuesta está orientada a la realización de un panel en el cual se ejemplificarán las transformaciones de algunas palabras de uso común desde el latín hacia las diferentes lenguas románicas (ver actividades 4 y 5).

A partir de los videos de *Proyecto Gutenberg*, pueden guiar a los alumnos para:

- Observar cambios en las palabras latinas hacia el castellano.
- Detectar algunas regularidades en estos cambios.
- Comprender que no sólo se trata de transformaciones que afectan a las formas lingüísticas, sino también a los significados.
- Introducir la noción de significado etimológico, que será luego aplicada en la última tarea de este módulo.

Lenguas hijas, hermanas y otros parentescos

En este apartado trabajaremos la noción de familia lingüística para profundizar en las habilidades de observación y de comparación de formas lingüísticas. El objetivo es elaborar otro panel para la exposición en el cual se muestren las relaciones entre el castellano y las otras lenguas de la familia románica (ver actividad 6). También está previsto realizar una actividad complementaria, cuyos resultados servirán para completar el cuadro del primer panel.

Les recomendamos emplear la herramienta para armar mapas conceptuales **CmapTools**, disponible en los equipos portátiles. Resultará interesante agregar al cuadro más información sobre cada lengua, para confeccionar luego un mapa conceptual completo.

Disponible en los equipos portátiles y en: <http://escritorioalumnos.educ.ar> > Programas > CmapTools.

Las lenguas están en nuestros nombres

Esta última parte está dedicada a aplicar algunos de los elementos aprendidos hasta el momento a partir de un tema muy cercano: nuestros nombres. El objetivo final de la tarea es armar un panel para la exposición en el cual enseñaremos a los visitantes el origen y el significado etimológico de los nombres de la clase.

Estas actividades se proponen valorar la diversidad lingüística como fuente de riqueza cultural y tomar conciencia de las consecuencias de la reducción de la diversidad. Para ello, se les sugiere a los estudiantes buscar en la red información sobre el origen de sus nombres y montar un cuadro final ilustrado con fotos tomadas con la webcam de las computadoras y con otras imágenes de la red sobre el pueblo que les dio el nombre (ver actividad 7). Si los estudiantes no están familiarizados con las búsquedas en Internet, le sugerimos al docente que preseleccione algunos sitios para guiar la búsqueda.

4

Sobre lo trabajado

En este apartado sugerimos pensar un conjunto de preguntas para recapitular lo trabajado. Si bien es cierto que hemos evaluado de forma continua –a través de la realización de los materiales para la exposición–, en este momento se trata de una evaluación general que tiene como objetivo recuperar lo aprendido para poder pasar a la siguiente etapa.

Hay varias maneras de hacer esta evaluación recapitulativa. Lo que sigue no es más que una propuesta.

A modo de repaso, les sugerimos responder las preguntas que se presentan a continuación. Los alumnos podrían responder estas preguntas utilizando un **procesador de textos** o armando un mapa conceptual utilizando el programa CmapTools.

 **Word**, procesador de textos de Microsoft Office.

 **Writer**, procesador de textos de OpenOffice.

1. ¿Qué es la diversidad lingüística?

2. ¿Cuál es la causa general que origina la desaparición de una lengua?

3. ¿Por qué decimos que las lenguas “tienen parientes”?

4. ¿Cuáles de estas lenguas pertenecen a la familia de las lenguas románicas? Pueden hacer una cruz en la respuesta correcta.

Alemán

Francés

Italiano

Castellano

Guaraní

Polaco

Catalán

Inglés

Portugués

5. ¿Qué es una adopción o préstamo lingüístico?

6. ¿Qué son las lenguas neolatinas, romances o románicas?

7. ¿A qué familia lingüística pertenece el inglés?

8. ¿Por qué los lingüistas dicen que el inglés, el castellano, el francés, el alemán y el portugués son lenguas parientes?

9. ¿A qué familias pertenecen las lenguas indígenas que actualmente se hablan en la Argentina?

10. ¿Qué es el significado etimológico de una palabra?

Hemos descubierto la riqueza que proviene de la diversidad lingüística y la importancia de proteger el patrimonio cultural producto del intercambio entre las lenguas. Este es sólo el comienzo de lo que los estudiantes pueden aportar, propio de quien busca ampliar los horizontes. Hoy, las nuevas tecnologías abren las posibilidades para la exploración en infinidad de sitios del mundo, brindando la oportunidad de alentar a los alumnos a surcar el universo virtual desde una mirada responsable, crítica y reflexiva.

Seguiremos trabajando en esta línea, porque la idea es hacer evidente la diversidad lingüística que nos rodea y de la que somos parte, y porque sabemos que con y para la diversidad lingüística enseñar Lengua es aún más interesante.



■ Actividades para el capítulo 1

Actividad 1

👉 <http://portal.unesco.org/culture/es/>

1. Les sugerimos que visiten el portal de la Unesco y que allí busquen el significado de las letras que dan nombre a esta institución.
2. Sería conveniente que hagan una lista de los temas del portal que están ubicados sobre el margen izquierdo para conocer más sobre esta institución.
3. ¿Cuáles de esos temas creen que hablarán sobre las lenguas en peligro? ¿Por qué? Exploren distintas posibilidades.
4. Luego, les sugerimos que ingresen en: 👉 <http://www.unesco.org/new/es/> > Temas > Idiomas y plurilingüismo > Lenguas en peligro.
 - a) Hagan clic sobre el Atlas interactivo. Allí encontrarán un mapa del mundo, y sobre él, unas casillas en las que podrán buscar, por país, las lenguas en peligro.
 - b) Abran la casilla de país y seleccionen Argentina. Luego, aprieten la barra gris Buscar las lenguas.
 - c) ¿Ven el mapa de la Argentina? Si observan bien, notarán que hay unas marcas de colores distribuidas a lo largo del país. Estas marcas señalan las lenguas que según la Unesco están en peligro de desaparecer. Si ubican el mouse sobre alguna de ellas y hacen clic, se abrirá una ventana con información.
5. Les sugerimos que cada grupo de trabajo tome el nombre de alguna de estas lenguas, por ejemplo mocoví o mapuche, para luego poder realizar el trabajo final de esta sección.



Entre los materiales de Educ.ar hay un texto muy útil para ampliar el tema de las lenguas en peligro:
👉 <http://portal.educ.ar/debates/sociedad> > Sociedad del conocimiento > Lenguas en peligro de extinción.

Actividad 2

1. Les sugerimos una actividad para unir con flechas. La idea es relacionar los elementos de estas dos columnas que tengan el mismo significado. Al finalizar, pueden comparar los resultados entre todos.

Códigos de clasificación de la lengua

Coordenadas

Cómo se llama la lengua

Nombre de la lengua

Latitud y longitud geográfica para ubicar la lengua en el mundo

Nombres alternativos

Cantidad de hablantes

Número de locutores

Localización de sus hablantes

País o área

Otras formas de llamar a la lengua

Referencias

País y lugares donde se habla esta lengua

Ubicación(es)

Situación en que se encuentra la lengua (en peligro, amenazada, vulnerable, etcétera)

Vitalidad

Panel 1. Las lenguas en peligro

1. Luego de terminar las actividades 1 y 2, les sugerimos que cada grupo se encargue de una parte de las 18 lenguas. Además, pueden completar la ficha y buscarán más información en la red. Como expertos, también deben estar preparados para responder preguntas de los otros grupos. Por lo tanto:
 - a) Les sugerimos que verifiquen cada una de las 18 lenguas y completen un cuadro como el que se presenta a continuación.
 - b) Completen la información de la tabla con los datos del mapa de las lenguas por provincias que se encuentra en el [CD 9 de la Colección educ.ar](#).

NOMBRE DE LA LENGUA	CANTIDAD DE HABLANTES (APROXIMADOS)	VITALIDAD	PROVINCIA ARGENTINA EN LA QUE SE HABLA

■ Actividades para el capítulo 1

2. Con la ficha del grupo pueden aportar información y completar una ficha general. Para ello, cada integrante puede colocar su parte en una tabla general guardada en el servidor de la escuela o en una carpeta compartida en Internet.
3. Luego, pueden pedirles a sus alumnos que redacten una breve presentación de su lengua a partir de los materiales encontrados en Internet o lo que han conseguido por su cuenta. Es conveniente recordarles que, como expertos en esta lengua, deben responder las preguntas que puedan hacer sus compañeros.
4. Con el cuadro y cada una de las presentaciones realizarán un panel para la exposición virtual “Argentina, país plurilingüe”, para informar a las personas que visiten la exposición sobre las lenguas en peligro en la Argentina. Para que sea más interesante, les proponemos buscar fotos que lo ilustren. O mejor, ¿se animan a buscar entre sus familiares, conocidos o vecinos a alguien que hable alguna de estas lenguas? En ese caso, convendría que filmen a la persona hablando en su lengua y quizá respondiendo algunas preguntas.

■ Actividades para el capítulo 2

Actividad 3

Como ahora sabemos, las diferentes lenguas integran el patrimonio cultural de la humanidad porque forman parte de lo que la gente, a lo largo de su historia, creó para vivir en comunidad, para guardar información, para ordenar la realidad, para expresar sentimientos, para pensar... El conjunto de lenguas distribuidas en un territorio determinado se llama diversidad lingüística, y constituye una riqueza para la humanidad. Por este motivo, su reducción empobrece nuestra manera de vivir.

Tal vez parezca que las lenguas del mundo están muy lejos. Uno mira a su alrededor y escucha o lee tres o a lo sumo cuatro lenguas. Pero las lenguas están más cerca de lo que creemos. El castellano tiene palabras de varias lenguas del mundo. Así, en realidad, cuando hablamos castellano, también hablamos guaraní, quechua, nahua, toba, mapuche, taíno y muchas otras lenguas americanas. En nuestro idioma también hay palabras de origen africano, como el árabe y el suahili, y de origen asiático, como el chino o el japonés. También usamos palabras de lenguas de Oceanía, como el maorí; y palabras de origen europeo, como el francés, el portugués o el catalán.

Las palabras viajan con las personas, a veces porque quieren, a veces porque las obligan. Vamos a conocer algunos de estos viajes.

Comencemos por nuestro continente, América. Seguramente, habrá alguien en su clase que hable guaraní o quechua, o quizá conozcan a alguien que hable toba o mapuche. Muchas palabras del castellano vienen de lenguas americanas que se hablaban en este continente antes de que los colonizadores llegaran. La mayoría proviene del quechua, del guaraní y del nahua, las lenguas con más hablantes en la época de la colonia española. Del nahua, por ejemplo, provienen palabras como “chicle”, “tiza” y “chocolate”.

Sin embargo, cada una se transformó al incorporarse al castellano, utilizando otros sonidos y adaptándose a la forma de hablar y de escribir el castellano. Pero no sólo cambiaron las formas de las palabras, también cambiaron los significados.

Las palabras que una lengua toma de otra se llaman préstamos, aunque también las podemos llamar “adopciones” porque en realidad nunca se devuelven. Las adopciones lingüísticas mantienen viva una lengua y su cultura, ya que a través de nuevas palabras se da nombre a nuevas cosas, procesos o sensaciones que antes no conocían o no habían experimentado.

La propuesta es que armen un pequeño “diccionario de préstamos” con palabras que tienen origen en lenguas diversas de los cinco continentes.

1. Les sugerimos que cada grupo se encargue de uno de los continentes y que busque en la web la zona aproximada donde se hablan algunas de estas lenguas.
2. Luego, con la ayuda de flechas y cuadros, pueden localizar en el mapa del mundo las palabras que les han tocado. A cada palabra pueden añadirle el nombre de la lengua de origen y una ilustración. Pueden completar con links, fotos o videos. Como el

■ Actividades para el capítulo 2

mapa de cada grupo es una parte del todo, pueden colocar los resultados de cada trabajo en la carpeta compartida.

3. Entre toda la clase pueden montar un mapa que integre todos los continentes. Pueden pintar cada continente con un color y, con ese mismo color indicar las palabras a modo de referencia. Para hacerlo, pueden utilizar los programas de dibujo disponibles en los equipos portátiles.

Panel 2. Los viajes de las palabras

Ahora tenemos un segundo panel de nuestra exposición. En él, los visitantes podrán ver los “viajes de las palabras” y obtener información sobre la lengua de origen de cada una de ellas.

Actividad 4

Así como hay muchas lenguas en peligro de desaparecer, hay otras que están muertas. Por ejemplo el latín, lengua del antiguo Imperio romano. Esta lengua se utilizó durante mucho tiempo y luego quedó simbólicamente presente en algunos rituales, como en el de la misa católica, aunque gradualmente también dejó de usarse en estas celebraciones. Por eso se dice que es una lengua muerta.

Sin embargo, para algunos, el latín no ha muerto por completo porque todavía hoy empleamos palabras del latín en castellano y en la mayoría de las lenguas del mundo. Veamos algunos ejemplos: alma máter; álter ego; auditorium; aula magna; campus; currículum vitae; déficit; etcétera; ítem; quórum; superávit.

Otros sostienen que no está muerto porque vive en distintas lenguas que se crearon a partir de él, como el italiano, castellano, francés o portugués entre otras. Es decir, el latín, o mejor dicho, algunas de las palabras latinas fueron cambiando y dando origen a numerosas lenguas que se llaman neolatinas (*neo* = “nuevo”), románicas o romances (de Roma, capital del Imperio romano, cuya lengua oficial era el latín).

Lo que sí parece seguro es que hay lenguas que mutan para convertirse en otras, y lenguas que se extinguen, es decir, que ya no se hablan más y que no se han transformado en ninguna otra lengua.

1. Les sugerimos debatir con sus alumnos en torno a este interrogante: ¿cuáles son las causas de la extinción de una lengua?

Ya tenemos algunas ideas interesantes y seguramente todas ellas participan de alguna manera en la extinción de las lenguas en el mundo. Pero detrás de todas ellas hay una causa general.

2. Para realizar esta consigna les recomendamos que retomen el Atlas de la Unesco y

el concepto de “vitalidad de una lengua”. Luego, pueden observar las definiciones relativas al nivel de vitalidad y deducir cuál es la causa general de la extinción de las lenguas.

NIVEL DE VITALIDAD	
A salvo	Todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua.
Vulnerable	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos, por ejemplo el hogar familiar.
En peligro	Los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna.
Seramente en peligro	Sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación anterior, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
En situación crítica	Los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
Extinta	No quedan hablantes.

Panel 3. La campaña de concientización

1. Les sugerimos proponerles a los alumnos escribir un texto en el que expliquen a los visitantes las causas de desaparición de las lenguas. Pueden hacerlo como si fuera un anuncio publicitario. Cada grupo preparará su propuesta y luego podrá exponerla en el aula.

Actividad 5

Ahora podemos distinguir entre lenguas muertas y extinguidas, e incluso somos capaces de discutir la mortalidad del latín, porque sabemos que no sólo está vivo en las palabras latinas que utilizamos a diario, sino también porque el castellano es una lengua derivada del latín, es decir, una lengua neolatina, románica o romance.

Estas lenguas aparecieron como producto de la transformación de las hablas latinas, especialmente del latín vulgar, denominado así porque se refiere a las diferentes formas que la gente del pueblo, llamada “vulgo” en ese entonces, lo usaba. De esta manera, se diferenciaba de las formas clásicas utilizadas normalmente en la escritura, en la administración y en los rituales religiosos. En especial, alude a la gente que vivía en los territorios de Europa del sur, invadidos por los romanos durante su imperio.

1. Les proponemos investigar en grupos sobre las historias de algunas palabras cambiantes detalladas en los videos de *Proyecto Gutenberg*. Por ejemplo, cada grupo puede encargarse de algunas palabras.

■ Actividades para el capítulo 2

2. Mientras vuelven a mirar los videos, cada grupo completará el cuadro con el origen de las palabras que le hayan tocado. Luego, a través de la red, rellenarán el siguiente cuadro conjunto.

Por ejemplo, cada grupo puede encargarse de algunas palabras:

- Grupo 1: proletario, universo
- Grupo 2: sueldo, cultura
- Grupo 3: saludar, trabajar
- Grupo 4: compañero, libro

DEFINICIÓN ACTUAL	ORIGEN DE LA PALABRA	SIGNIFICADO ETIMOLÓGICO
Proletario	Del latín <i>prole</i> : hijos	
Universo		
Libro		
Compañero	Del latín vulgar: <i>companis</i>	El que comparte el pan con vos
Cultura		
Saludar		
Trabajar		
Sueldo		

- ¿En qué cambiaron las palabras del latín al castellano?
- Conclusiones del grupo:

Panel 4. Lenguas que dan vida a otras

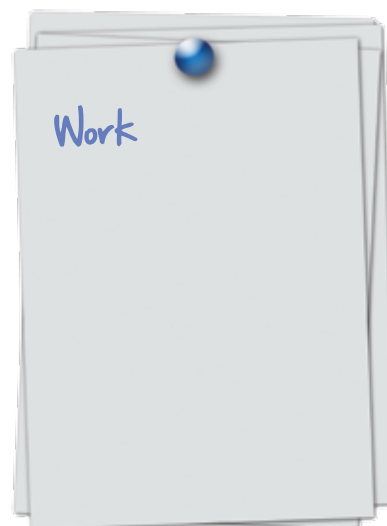
1. Les proponemos colocar este cuadro y el anterior en este cuarto panel, de manera que los visitantes conozcan la historia de algunas palabras del castellano. De ser posible, sería conveniente que ilustren el panel con imágenes o música del video de donde hayan extraído la información. Importante: recuerden a los alumnos que siempre deben citar las fuentes consultadas.

Actividad 6

Los lingüistas suelen utilizar la metáfora de la familia para explicar las relaciones históricas entre las lenguas. Por ejemplo, advierten que el latín es la lengua madre de las lenguas románicas, y que las lenguas románicas son lenguas hermanas, y al ser hermanas tienen elementos en común.

1. Les proponemos que los alumnos identifiquen cuáles de las palabras de esta lista pertenecen a lenguas románicas y cuáles no. Si surgen dudas pueden utilizar el diccionario que encontrarán en el escritorio del alumno o en otros disponibles en Internet.

Arbeiter	Trabajar	Company
Companheiro	Livro	Work
Compañero	Travailler	Libro
Libro	Buch	Book
Gefährte	Trabalhar	Libre
Compagnon	Compagno	Treballar
Mate	Laborare	Livre



■ Actividades para el capítulo 2

◀ Las palabras empleadas son:

Del alemán: *Arbeiter* (trabajar), *Gefährte* (compañero), *Buch* (libro).

Del inglés: *Work* (trabajar), *Mate* (compañero), *Book* (libro).

Del italiano: *Lavorare* (trabajar), *Compagno* (compañero), *Libro* (libro).

Del portugués: *Trabalhar* (trabajar), *Companheiro* (compañero), *Livro* (libro).

Del francés: *Travailler* (trabajar), *Compagnon* (compañero), *Livre* (libro).

Del catalán: *Treballar* (trabajar), *Company* (compañero), *Llibre* (libro).

Panel 5. Las lenguas románicas

Con el quinto panel se trata de informar a los visitantes sobre la familia de las lenguas románicas para que comprendan su origen común. Los alumnos pueden publicar el gráfico elaborado que muestra la relación entre el latín y las lenguas románicas que actualmente se hablan en el mundo.

Las otras lenguas también son “hermanas”. Son lenguas de la familia germánica, pero como su historia es larga y compleja, los lingüistas aseguran que las neolatinas y las germánicas también están emparentadas: unas y otras pertenecen a la macrofamilia de las lenguas indoeuropeas. Esto se hace evidente si se comparan algunas palabras, como los adjetivos numerales.

CASTELLANO	PORTUGUÉS	FRANCÉS	INGLÉS	GUARANÍ
Uno				
Dos				
Tres				
Cuatro				
Cinco				
Seis				
Siete				
Ocho				
Nueve				
Diez				

- ¿Cuál de estas lenguas no forma parte de las indoeuropeas? ¿Cómo lo advirtieron?
- Comparen sus resultados con los de otras personas o grupos.

1. Pueden debatir con sus alumnos cuál de esas lenguas no forma parte de las indoeuropeas.

La lengua guaraní no es indoeuropea porque no viene de Europa, sino de América. A partir de esta afirmación, pueden proponer a los estudiantes retomar las lenguas en peligro de la Argentina. En el siguiente cuadro pueden saber a qué familias lingüísticas pertenecen y completar la información del panel 1.

LENGUA	FAMILIA LINGÜÍSTICA
quechua quechua santiagueño	quechua
guaraní correntino / goyano guaraní paraguayo / yopará chiriguano-chané mbyá	tupí-guaraní
wichi chorote nivaclé	mataguaya
toba mocoví pilagá	guaycurú
vilela	lule-vilela
tehuelche	chon
mapudungun	lengua aislada



MESSINEO, C. y P. CUNEO: *Las lenguas indígenas de la Argentina. Situación actual e investigaciones*, 2006. Extraído de: http://www.xeitonovo.org.ar/ponencias/CLM07_CMessineoPCunee.pdf [consultado el 6/3/2011].

Actividad 7

Muchas de las palabras del castellano no vienen del latín, lengua “madre”, sino de otras que fueron incorporándose a lo largo de la historia. Incluso nuestros nombres han hecho viajes increíbles hasta llegar a hoy. Les proponemos que los alumnos investiguen el origen y los significados de sus propios nombres. Pueden buscar información en Internet

■ Actividades para capítulo 2

y añadirla en la carpeta compartida. Luego, entre todos pueden hacer un cuadro como el que sigue y que incluya todos los nombres de la clase.

NOMBRE	PUEBLO DE ORIGEN	LENGUA DE ORIGEN	SIGNIFICADO ETIMOLÓGICO
Ayelén	Araucano	Lenguas de la antigua Araucanía (por ejemplo, el mapuche)	Alegría.
Carlos	Germánico	Alguna lengua germánica (alemán, inglés, sueco, danés, etc.)	Hombre fuerte, varón, viril.
Jazmín	Árabe	Árabe	Bella como la flor.
Jennifer	Celta	Lenguas celtas (escocés, galés, bretón, etc.)	La de blancas mejillas. La bella de gran espíritu.
Johana o Johanna	Hebreo	Hebreo	Dios es propicio o Dios se ha apiadado. Variante de Juana.
Jonatan	Hebreo	Hebreo	Don y gracia de Dios.
José	Hebreo	Hebreo	Renuéveme (Dios) la familia. El undécimo hijo de Jacob.
Julio	Romano	Latín	De raíces fuertes y perennes. Correspondiente al séptimo mes del año. Nombre muy común en la Roma antigua.

Esta actividad también se puede hacer con las partes del cuerpo. En este link encontrarán datos sobre las partes de cuerpo en lengua qom o toba: <http://coleccion.educar> > CD9 > Recursos para el aula > Taller de lengua y cultura toba > el cuerpo humano en la lengua toba.

En el link <http://www.educ.ar> > Buscar: “argentina país monolingüe > La Argentina: ¿país monolingüe o multilingüe?” encontrarán actividades muy interesantes sobre las lenguas indígenas.



Notas

Serie para la enseñanza en el modelo 1 a 1



conectar **igualdad**

www.conectariigualdad.gob.ar

